

LÍNGUA INGLESA VII: TRADUÇÃO X VERSÃO

Professor responsável: Aline Provedel Dib

Sétimo período
1º Semestre
36 aulas/semestre
2 Créditos

Código da Disciplina:
GLEA1872

Ementa:

Dar impulso inicial ao desenvolvimento de uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português. Oferecer uma abordagem introdutória da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, em diferentes tipologias textuais dentro da área de negociações internacionais, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

Objetivos:

- Desenvolver a consciência da relevância da tradução e de tradutores e mediadores interculturais para a própria construção e avanço do conhecimento nos demais campos do conhecimento e para os diversos tipos de relações internacionais;
- Traduzir textos escritos na área de negociações internacionais, produzidos em línguas e culturas de países de língua inglesa;
- Desenvolver as atividades de tradução com qualidade, responsabilidade e ética;
- Desenvolver a capacidade de lidar com a língua enquanto ação social e não descolada de seu contexto de produção;
- Entender que formas de dizer são formas de significar e que o processo tradutório é um processo de retextualização de um texto de partida.

Programa:

- 1) Estudo avançado da gramática e do vocabulário da língua inglesa: tempos verbais, phrasal verbs, preposições, conjunções, sintagmas nominais, aquisição e registros.
- 2) Linguística aplicada à tradução.
- 3) Práticas de tradução técnica.
- 4) Tradumática: tradução e novas tecnologias.

Metodologia:

Aulas expositivas, leituras, realização de tarefas específicas da área de tradução.

Critério de avaliação:

Provas escritas e trabalhos de tradução.

Bibliografia Básica

BAKER, Mona. In other words – a coursebook on translation. New York: Routledge, 2006 [1992].

ALVES, Fabio, MAGALHÃES, Célia, PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

AZENHA JUNIOR, João. Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP, 1999.

Bibliografia Complementar

BASSNETT, Susan. Estudos da Tradução: fundamentos de uma disciplina. Trad. Vivina Campos de Figueiredo.

Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

SILVEIRA, Brenno. A arte de traduzir. São Paulo: Melhoramentos & Editora da Unesp, 2004.